

**812****MEMORANDUM O POROZUMIENIU**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Europy  
w sprawie Biura Rady Europy w Warszawie i jego statusu prawnego,**

podpisane w Strasburgu dnia 14 czerwca 2011 r.

**Memorandum o Porozumieniu**

**między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Europy  
w sprawie Biura Rady Europy w Warszawie i jego statusu prawnego**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Europy (zwane dalej „Stronami”),

uwzględniając rezolucję CM/Res(2010)5 dotyczącą statusu Biur Rady Europy, przyjętą przez Komitet Ministrów w dniu 7 lipca 2010 roku,

uwzględniając postanowienia Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 1961 roku oraz postanowienia Porozumienia Ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy (zwane dalej „POPI”) sporządzonego w Paryżu dnia 2 września 1949 roku, którego stroną jest Rzeczpospolita Polska,

uwzględniając fakt, iż Memorandum o Porozumieniu zawarte przez Strony w dniu 4 lipca 2002 roku, na podstawie którego zostało utworzone Biuro Informacji Rady Europy w Warszawie, utraciło moc w dniu 31 grudnia 2010 roku,

uzgodniły, co następuje:

**Art. 1 Przedmiot Memorandum o Porozumieniu**

Strony uzgodniły utworzenie Biura Rady Europy w Warszawie (zwane dalej „Biurem”), które będzie pełniło funkcję łącznika z organizacjami bądź instytucjami międzynarodowymi w Warszawie, w tym zwłaszcza z Organizacją Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie/ Biurem Instytucji Demokratycznych i Praw Człowieka (OBWE/ODIHR) oraz Wspólnotą Demokracji.

**Art. 2 Stosowanie POPI**

Postanowienia POPI, w tym zwłaszcza jego art. 3, 4, 5, 6, 7 i 8, do którego Rzeczpospolita Polska przystąpiła w dniu 5 marca 1993 r., będą miały zastosowanie, *mutatis mutandis*, w odniesieniu do Biura, jego pomieszczeń, archiwów, korespondencji urzędowej, majątku, funduszy i aktywów oraz funkcjonariuszy Biura.

### **Art. 3 Status prawny Biura**

1. Jako instytucja Rady Europy, Biuro będzie posiadać osobowość prawną i zdolność do zawierania umów, nabywania i zbywania majątku ruchomego, wszczynania postępowania prawnego, oraz otwierania i posiadania rachunków bankowych w walucie narodowej i walutach obcych.
2. Biuro i jego funkcjonariusze mogą eksponować symbole Rady Europy na pomieszczeniach używanych przez Biuro, jak również na środkach transportu Biura.
3. W przypadku nabycia przez Biuro na użytek służbowy towarów i usług, których cena obejmuje akcyzę lub podatek od towarów i usług (VAT), Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podejmie stosowne działania administracyjne w celu zwrotu kwoty akcyzy lub podatku.

### **Art. 4 Finansowanie Biura**

Biuro będzie finansowane ze środków wyasygnowanych ze zwykłego budżetu Rady Europy oraz, jeżeli będzie miało to zastosowanie, ze środków pozabudżetowych przeznaczonych na realizację programów współpracy.

### **Art. 5 Personel Biura**

1. Sekretarz Generalny Rady Europy powoła Dyrektora Biura i notyfikuje jego nominację Ministrowi Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Rada Europy notyfikuje Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nazwiska, funkcje i kategorie funkcjonariuszy Biura w Warszawie.
3. Funkcjonariuszami Biura będą pracownicy Rady Europy zatrudnieni na podstawie Regulacji Pracowniczych i Regulaminu Rady Europy, w tym funkcjonariusze rekrutowani lokalnie oraz funkcjonariusze oddelegowani do Rady Europy zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Funkcjonariusz rekrutowany lokalnie przez Biuro to osoba znajdująca się w państwie przyjmującym w czasie zatrudnienia, niezależnie od powodu tejże obecności, która została zatrudniona na czas określony do pracy na rzecz Rady Europy, z upoważnienia Sekretarza Generalnego na podstawie umowy sporządzonej zgodnie z odpowiednimi przepisami Rady Europy.

## Art. 6 Funkcjonariusze Biura

1. Funkcjonariusze Biura, z wyjątkiem funkcjonariuszy rekrutowanych lokalnie:
  - a. korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym w granicach ich kompetencji;
  - b. są zwolnieni od opodatkowania wynagrodzeń i uposażeń wypłacanych im przez Radę Europy;
  - c. nie podlegają, wraz z małżonkami i członkami rodziny pozostającymi na ich utrzymaniu, ograniczeniom imigracyjnym i przepisom dotyczącym rejestracji cudzoziemców;
  - d. otrzymują takie same ułatwienia związane z wymianą walut, jakie są przyznawane podobnej rangi funkcjonariuszom wchodzącym w skład misji dyplomatycznych przy właściwym Rządzie;
  - e. korzystają, wraz z małżonkami i członkami rodziny pozostającymi na ich utrzymaniu, z takich samych ułatwień związanych z powrotem do kraju w czasie kryzysu międzynarodowego jak przedstawiciele dyplomatyczni;
  - f. mają prawo wwieźć bez cła i podatków swoje meble i przedmioty osobistego użytku, w tym jeden samochód, przy pierwszym wjeździe związanym z objęciem swojego stanowiska i tak samo bezcłowo wywieźć je z powrotem do państwa ich stałego miejsca zamieszkania po zakończeniu wykonywania funkcji,
  - g. dodatkowo do postanowień POPI:
    - i/ funkcjonariusze nie podlegają przepisom prawa Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie ubezpieczeń społecznych i ubezpieczeń zdrowotnych oraz;
    - ii/ funkcjonariusze, ich małżonkowie i członkowie rodzin pozostający na ich utrzymaniu otrzymają nieodpłatnie, w razie potrzeby, wizy oraz inne dokumenty uprawniające ich do pobytu w Polsce.
2. Funkcjonariusze Biura rekrutowani lokalnie będą korzystali z przywilejów i immunitetów przewidzianych w art. 6 ust. 1. lit. a), b) i g).
3. Przywileje i immunitety przyznawane są funkcjonariuszom Biura w interesie Rady Europy, a nie dla ich osobistej korzyści. Sekretarz Generalny ma prawo oraz obowiązek uchylić immunitet przyznany funkcjonariuszowi w każdym przypadku, w którym, jego zdaniem, immunitet ten mógłby utrudnić wymiar sprawiedliwości oraz w którym można go zrzec bez uszczerbku dla interesów Rady Europy.
4. Funkcjonariusze Biura będą szanować przepisy prawne danego państwa i powstrzymają się od działań niezgodnych z mandatem i zadaniami Biura.

5. Oprócz przywilejów i immunitetów opisanych w ust. 1, Dyrektor Biura, w przypadku, gdy nie jest obywatelem polskim bądź osobą posiadającą stałe miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, będzie korzystać z przywilejów i immunitetów przyznawanych członkom personelu dyplomatycznego, zgodnie z Konwencją Wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych.

### **Art. 7 Rozstrzyganie sporów**

Spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego Memorandum o Porozumieniu będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną.

### **Art. 8 Okres funkcjonowania Biura**

Biuro zostanie utworzone wstępnie na okres trzech lat, po upływie którego Komitet Ministrów podejmie decyzję dotyczącą przedłużenia mandatu Biura.

### **Art. 9 Zmiana Memorandum o Porozumieniu**

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu może zostać zmienione przez obie Strony w drodze pisemnego porozumienia, które wejdzie w życie po dokonaniu wymiany notyfikacji potwierdzającej spełnienie wymogów niezbędnych w celu nadania mocy wiążącej porozumieniu.

### **Art. 10 Wejście w życie**

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu wchodzi w życie z dniem podpisania go przez obie Strony i pozostanie w mocy przez okres trzech lat od dnia wejścia w życie.

### **Art. 11 Przedłużenie obowiązywania Memorandum o Porozumieniu**

1. Jeżeli decyzja dotycząca odnowienia mandatu Biura będzie podjęta przez Komitet Ministrów przed datą wygaśnięcia, o której mowa w art. 10, niniejsze Memorandum o Porozumieniu ulegnie automatycznemu przedłużeniu i pozostanie ważne do dnia, w którym Strony zawrą Protokół o przedłużeniu obowiązywania niniejszego Memorandum o Porozumieniu. Rada Europy poinformuje niezwłocznie Rząd Rzeczypospolitej Polskiej o takiej decyzji.
2. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej może, w każdym czasie, przed datą wygaśnięcia Memorandum o Porozumieniu określić w art. 10, sprzeciwić się zastosowaniu postanowień art. 11 ust. 1, notyfikując ten fakt Radzie Europy w formie pisemnej. W takim przypadku Memorandum traci moc w dniu jego wygaśnięcia, o którym mowa w art. 10.

3. W przypadku automatycznego przedłużenia okresu obowiązywania Memorandum o Porozumieniu, zgodnie z art.11 ust.1, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej może wypowiedzieć niniejsze Memorandum o Porozumieniu notyfikując ten fakt Radzie Europy w formie pisemnej. W takim przypadku Memorandum o Porozumieniu traci swoją moc w dniu otrzymania notyfikacji przez Radę Europy.

Sporządzono w Strasburgu, dnia 14 czerwca 2011 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Urszula GACEK  
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny  
Stały Przedstawiciel

W imieniu  
Rady Europy



Thorbjørn JAGLAND  
Sekretarz Generalny

## **Memorandum of Understanding**

**between  
the Government of the Republic of Poland and the Council of Europe  
concerning the Council of Europe Office in Warsaw and its legal status**

The Government of the Republic of Poland and the Council of Europe (hereafter - the Parties),

having regard to Resolution CM/Res(2010)5 on the status of Council of Europe Offices adopted by the Committee of Ministers on 7th July 2010;

having regard to the provisions of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe (hereafter – GAPI) concluded in Paris on 2nd September 1949, to which the Republic of Poland is a party;

having regard to the fact that the Memorandum of Understanding concluded on 4th July 2002 between the Parties, under which a Council of Europe Information Office had been established in Warsaw ceased to be effective on 31st December 2010;

have agreed as follows:

### **Article 1. Subject Matter of the Memorandum of Understanding**

The Parties agree to establish in Warsaw a Council of Europe Office (hereinafter “the Office”) in charge of liaison with international organisations or institutions in Warsaw, in particular with the Organisation for Security and Co-operation in Europe/ the Office for Democratic Institutions and Human Rights (OSCE/ODIHR) and the Community of Democracies.

### **Article 2. Application of the GAPI**

The provisions of the GAPI, including in particular its Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 8, to which the Republic of Poland acceded on 5th March 1993, shall apply, *mutatis mutandis*, to the Office, its premises, archives, official correspondence, property, funds and assets, and to the Officials of the Office.

### **Article 3. Legal Status of the Office**

1. As a Council of Europe Institution, the Office shall have legal personality and shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable property, to institute legal proceedings, and to open and possess bank accounts in national and foreign currency.
2. The Office and its Officials are permitted to display the Council of Europe's insignia on premises used by the Office as well as on their means of transport.
3. In cases where the Office purchases for its official use goods or services, the price of which includes excise duties or the goods and services tax (VAT), the Government of the Republic of Poland shall take appropriate administrative measures to refund the amount of such duties and taxes.

### **Article 4. Financing of the Office**

The functioning of the Office shall be financed by appropriations under the ordinary budget of the Council of Europe and, whenever applicable, by extra-budgetary resources provided for the implementation of co-operation programmes.

### **Article 5. Office Staff**

1. The Head of the Office shall be appointed by the Secretary General of the Council of Europe who shall notify the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland of the appointment.
2. The Council of Europe shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of the names, functions and categories of the Officials of the Office.
3. Officials of the Office shall be Council of Europe staff members employed under the Staff Regulations and Rules of the Council of Europe, including officials recruited locally, and officials seconded to the Council of Europe pursuant to applicable regulations.
4. An official recruited locally is a person already present in the host country at the time of recruitment, whatever the reason for such presence, who is engaged for a limited period of time to work for the Council of Europe, under the authority of the Secretary General on the basis of the contract drawn up in accordance with the relevant rules of the Council of Europe.

## Article 6. Officials of the Office

1. The Officials of the Office, with the exception of officials recruited locally, shall:
  - a. be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity within the limit of their authority;
  - b. be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Council of Europe;
  - c. be immune, together with spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;
  - d. be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of the diplomatic missions to the government concerned;
  - e. be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - f. have the right to import free of duty and taxes their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to re-export the same free of duty to their country of domicile, including one automobile;
  - g. in addition to the provisions of the GAPI:
    - i/ be exempt from the application of laws of the Republic of Poland on social security and health insurance;
    - ii/ and as appropriate, be granted visas free of charge and other documents authorising their stay in Poland, together with their spouses and relatives dependent on them.
2. Officials of the Office who are locally recruited shall enjoy the privileges and immunities foreseen in Article 6.1, sub-paragraphs a, b and g.
3. Privileges and immunities are granted to the Officials of the Office in the interest of the Council of Europe and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any Official in any case where, in his/her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Council of Europe.
4. Officials of the Office shall respect the local laws and refrain from activities incompatible with the mandate and tasks of the Office.

5. In addition to the privileges and immunities mentioned in paragraph 1, the Head of the Office, provided he or she is not a Polish national or a permanent resident of the Republic of Poland, shall enjoy the privileges and immunities accorded to members of the diplomatic staff in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

#### **Article 7. Dispute Settlement**

Disputes between the Parties with regard to the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled by diplomatic means.

#### **Article 8. Term of the Functioning of the Office**

The Office shall be created for an initial period of three years, by the end of which the Committee of Ministers will take a decision as to the renewal of the Office's terms of reference.

#### **Article 9. Amendments to the Memorandum of Understanding**

This Memorandum of Understanding may be amended by both Parties by written agreement which shall enter into force after exchanging a notification confirming that the necessary requirements have been fulfilled to give this agreement a binding effect.

#### **Article 10. Entry into Force**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day it is signed by both Parties, and shall remain in force for a period of three years from the day of its entry into force.

#### **Article 11. Renewal of the Memorandum of Understanding**

1. Should the decision be taken by the Committee of Ministers before the date of expiry referred to in Article 10 to renew the terms of reference of the Office, this Memorandum of Understanding shall automatically be extended and remain effective until the date the Parties will have concluded a Protocol renewing the present Memorandum of Understanding. The Council of Europe shall promptly inform the Government of the Republic of Poland of such a decision.
2. The Government of the Republic of Poland may at any time, before the date of expiry referred to in Article 10, object to the application of the provisions of Article 11.1. by notifying in writing the Council of Europe. In such event, the Memorandum of Understanding will cease to be effective on the date of its expiry referred to in Article 10.

3. In the event of an automatic extension of the Memorandum of Understanding, pursuant to Article 11.1, the Government of the Republic of Poland may terminate the Memorandum of Understanding by notifying in writing the Council of Europe, in which case the Memorandum of Understanding will cease to be effective on the date of the receipt of the notification by the Council of Europe.

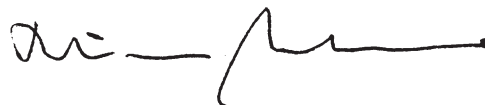
Done at Strasbourg, on this 14th day of June 2011, in two originals in Polish and English, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Poland



Urszula GACEK  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative

For the  
Council of Europe



Thorbjørn JAGLAND  
Secretary General